LREC2008 – W12 – Workshop on

Building and Using Comparable Corpora

MAY 31st, 2008 – Karam 1

Workshop Programme

9:00 Welcome and Introduction

9:15 **Oral Session 1: Some Challenges**

Translation universals: do they exist? A corpus-based and NLP approach to convergence
Gloria Corpas Pastor, Ruslan Mitkov, Naveed Afzal, Lisette Garcia Moya

Enhancing a Statistical Machine Translation System by using an Automatically Extracted Parallel Corpus from Comparable Sources
Sanjika Hewavitharana, Stephan Vogel

10:15 Coffee break + Poster session 1

11:00 **Oral Session 2: Extracting Bilingual Lexicons from Comparable Corpora**

Translating Named Entities using Comparable Corpora
Iñaki Alegria, Nerea Ezeiza, Izaskun Fernandez

Evaluating Two Different Methods for the Task of Extracting Bilingual Lexicons from Comparable Corpora
Pablo Gamallo Otero

Automatic extraction of bilingual terms from comparable corpora in a popular science domain
Xabier Saralegi, I. San Vicente, A. Gurrutxaga

12:30 Invited talk (speaker to be announced)

13:30 Lunch break

14:30 **Oral session 3: Linguistic studies**

Functional-Typological Approaches To Parallel And Comparable Corpora: The Bremen Mixed Corpus
Christel Stolz, Thomas Stolz

On the use of comparable corpora of African varieties of Portuguese for linguistic description and teaching/learning applications
Maria Fernanda Bacelar do Nascimento, Antónia Estrela, Amália Mendes, Luísa Pereira

Empirical studies on language contrast using the English-German comparable and parallel CroCo corpus
Oliver Culo, Silvia Hansen-Schirra, Stella Neumann, Mihaela Vela

16:00 Coffee break + Poster session 2

16:45 **Panel session**

16:45 Comparable corpora: varying definitions, varying uses

18:00 End of workshop

10.15 & 16.00 ***Poster Sessions 1 & 2***

Building and Using Comparable Corpora

Heuristics for Term Extraction from Parallel and Comparable Text: The KB-N Legacy
Magnar Brekke

Using a comparable corpus to investigate lexical patterning in English abstracts written by non-native speakers
Carmen Dayrell, Sandra Aluísio

A Comparative Approach to Diachronic Comparable Corpus Investigation
Meng Ji

A comparable Learner Translator Corpus: creation and use
Natalie Kübler

Corpógrafo V.4—Tools for Researchers and Teachers Using Comparable Corpora
Belinda Maia, Sérgio Matos

Looking for Transliterations in a Trilingual English, French and Japanese Specialised Comparable Corpus
Emmanuel Prochasson, Kyo Kageura, Emmanuel Morin, Akiko Aizawa

Coarse Lexical Translation with no use of Prior Language Knowledge
Richard Rohwer, Zhiqiang (John) Wang